

**МЕМОРАНДУМ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В  
СФЕРЕ ОБРАЗОВАНИЯ И  
ЗДРАВООХРАНЕНИЯ, АКАДЕМИЧЕСКОЕ  
И НАУЧНОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО МЕЖДУ  
ОШСКИМ МЕЖДУНАРОДНЫМ  
МЕДИЦИНСКИМ УНИВЕРСИТЕТОМ»  
И  
УНИВЕРСИТЕТ САРГОДХИ**

«Ошский международный медицинский университет», именуемое в дальнейшем «ОММУ», в лице исполняющего обязанности Председателя Правления - Ректора, действующего на основании приказа № 48 от 01.11.2021. с одной стороны, И Университет Саргодхи, в лице Про Ректора Проф. Д-р Мухаммад Салим Мазхар, с другой стороны, совместно именуемые «Стороны» и по отдельности, как указано выше, "сторона"

- Подтверждая общее стремления и приверженность к развитию систем образования;
- Принимая во внимание огромный потенциал и возможности для эффективного взаимодействия Сторон в области медицинской науки и образования;
- Желая установить и укрепить отношения стратегического партнерства, зная, что стратегическое партнерство является основой Меморандума и других договоров и соглашений, которые будут заключены между сторонами в будущем, пришли к единому мнению о необходимости сотрудничества и заключили настоящий Меморандум следующим образом:

**1. Предмет Меморандума**

1.1. Стороны признают, что международное сотрудничество способствует повышению качества научно - исследовательской деятельности и образования, культурного уровня, продвижения общих целей в области образования, обучения и практики.

1.2. Основной целью данного Меморандума, является сотрудничество в сфере образования, а также установление взаимовыгодных отношений в области здравоохранения и академической мобильности, академического и культурного сотрудничества, а также обмена профессорско-преподавательского состава, административного персонала, исследователей, и стажеров, обмен публикации, учебных программ и совместных научно-исследовательских проектов.

1.3 Целями настоящего Меморандума,

**MEMORANDUM OF COOPERATION IN THE  
SPHERE OF EDUCATION, HEALTHCARE,  
ACADEMIC AND SCIENTIFIC  
COOPERATION BETWEEN  
OSH  
INTERNATIONAL MEDICAL UNIVERSITY  
AND  
UNIVERSITY OF SARGODHA**

"Osh International Medical University", hereinafter referred to as "Osh IMU", represented by the Acting Chairman of the Management Board - Rector, acting on the basis of order No. 48 dated 01.11.2021. on the one hand, And University of Sargodha, represented by its Vice Chancellor, Prof. Dr Muhammad Saleem Mazhar, on the other hand, collectively, the "Parties" and individually as indicated above "Party"

- Confirming a common aspiration and commitment towards the development of education systems;
- Taking into account the great potential and opportunities for effective interaction between the Parties in the field of medical science and education;
- Wishing to establish and strengthen the relations of strategic partnership, aware that such a strategic partnership is the basis of this Memorandum and other treaties and agreements to be concluded between the Parties in the future, came to a common opinion on the necessity of cooperation and entered into this Memorandum as follows:

**1. Subject of Memorandum**

1.1. The Parties recognizes that international cooperation contributes to improving the quality of scientific - research activity and education, cultural level, the promotion of common goals in education, teaching and practice.

1.2. The main object of this Memorandum is the cooperation in the sphere of education, and the establishment of mutually beneficial relations in the field of health and academic mobility, academic and cultural cooperation, as well as the exchange of teaching staff, administrative staff, researchers, and trainees, exchange of publications, academic programs and joint research projects.

1.3. For the purposes of this Memorandum the

Сторон в соответствии с их уставами, а также в пределах своих возможностей, будут:

- Сотрудничать в области модернизации медицинского образования;
- Участвовать в проектах, финансируемых на международном уровне;
- Сотрудничать в разработке инновационных образовательных технологий, в том числе дистанционного обучения; в разработке и совершенствовании медицинской науки;
- Обеспечивать подготовку медицинского персонала через внедрение передовой международной практики и стратегического партнерства;
- Разрабатывать системы управления и финансирования медицинского образования;
- Улучшать образовательные программы;
- Развивать инфраструктуру клинической подготовки медицинского персонала;
- Повышать потенциал профессорско-преподавательского состава и сотрудников;
- Развивать социальную активность студентов;
- Повышать конкурентоспособность выпускников;
- Внедрять международные стандарты в области медицинского образования;
- Осуществлять академическую мобильность и обмен преподавателями, исследователями, аспирантами административным персоналом в целях осуществления совместных научно - исследовательских проектов в области взаимного соглашения между двумя сторонами, по предварительному соглашению, а также в соответствии с процедурами и ожиданиями, установленными каждой Стороной;
- Проводить научные стажировки и практики;
- Проводить семинары, круглые столы, конференции, семинары по актуальным вопросам в сфере здравоохранения и медицинского образования;
- Проводить совместный анализ в области медицинского образования, в целях обмена информацией и результатами аналитической и исследовательской работы, учебно-методических пособий по вопросам, представляющим взаимный интерес;
- Осуществлять иные виды взаимоотношений, согласованные сторонами в процессе сотрудничества.

1.4. Формы сотрудничества могут включать в себя, без ограничения:

- Заключение договоров;
- Предоставление экспертных знаний и консультаций;
- Иные формы сотрудничества в партнерстве, равенстве и взаимной заинтересованности,

Parties in accordance with their Statutes, and within their capabilities, will:

- Cooperate in the area of modernization of medical education;
- Participate in internationally-funded projects;
- Cooperate in the development of innovative educational technologies, including distance learning; in the development and improvement of medical science;
- Provide training of healthcare personals through the introduction of international best practices and strategic partnerships;
- Develop a management system and the financing of medical education;
- Improve the educational programs;
- Develop the infrastructure of clinical training of healthcare personals;
- Increase the capacity of teaching staff and employees;
- Develop the social activity of students;
- Increase the competitiveness of graduates;
- Implement international standards in the field of medical education;
- Provide academic mobility and exchange of professors, researchers, master's and doctoral students, administrative staff in order to implement scientific - research projects in areas of mutual agreement between the two Parties, by prior agreement, and in accordance with the procedures and expectations established by each Party;
- Conduct scientific internships and practices;
- Conduct workshops, round tables, conferences, seminars on topical issues in healthcare and medical education;
- Carry out joint analyzes in the field of medical education, to exchange information and results of the analytical and research work, educational and methodical manuals on issues of mutual interest;
- Provide other types of relationships, agreed by the Parties in the process of cooperation.

1.4. The forms of cooperation may include, without limitation:

- Conclusion of contracts;
- Providing expertise and advice;
- Other forms of cooperation in a partnership spirit, equality and mutual interest, agreed by the Parties.

согласованные сторонами.

## **2. Права и обязанности, роли Сторон**

2.1. В процессе осуществления совместного сотрудничества, Стороны будут стремиться строить взаимоотношения на основе равенства, справедливого партнерства и защиты интересов друг друга.

2.2. Стороны обязуются при исполнении настоящего Меморандума не сводить сотрудничество к соблюдению только содержащихся в нем требований, поддерживать деловые контакты и принимать все необходимые меры для обеспечения эффективности и развития их (Сторон) сотрудничества.

2.3. Стороны имеют право на проведение и / или осуществление деятельности, связанную с интересами другой Стороны с письменным согласием.

2.4. Сторона не имеет права на использование и / или распространение средств индивидуализации (товарные знаки, символы, логотипы и т.д.) другой Стороны без письменного согласия.

2.5. Стороны принимают все меры для урегулирования любых споров, которые могут возникнуть в процессе совместной деятельности Сторон на основе Меморандума, дружественным способом, путем переговоров.

2.6. Стороны будут проводить консультации по вопросам, которые могут возникнуть в связи с исполнением или объяснением положений Меморандума.

2.7. Стороны обязуются принять все меры для неразглашения конфиденциальной информации, предоставленной в рамках настоящего Меморандума, полностью или частично, либо устно или в письменной форме, какой-либо третьей стороне без письменного разрешения другой Стороны.

2.8. Ни одна из Сторон не вправе передавать свои права по настоящему Меморандуму иной стороне без письменного согласия другой Стороны.

2.9. В рамках настоящего Меморандума, Университет Саргодхи:

2.9.1. Берёт на себя ответственность за реализацию академической мобильности, академического и научного сотрудничества, обмена профессорско-преподавательского состава, научных работников;

2.9.2. Обеспечивает «ОММУ» всей общественной информацией о партнере, необходимую для принятия совместного решения.

2.10. В рамках настоящего Меморандума, «ОММУ»:

## **2. Rights and obligations, roles of the Parties**

2.1. In the process of implementation of joint cooperation, the Parties will seek to build relationships based on equality, fair partnership and protection of each other's interests.

2.2. The Parties assume to a commitment that the performance of this Memorandum shall not be reduced to comply with only the requirements contained therein, to maintain professional contacts and to take all necessary measures to ensure the efficiency and the development of cooperation.

2.3. The Parties have the right to hold and carry out activities related to the interests of the other Party with the written consent.

2.4. The Party has no right to use or distribute the means of individualization (trademarks, symbols, logos, etc.) of the other Party without the written consent.

2.5. The Parties shall take all measures to settle any disputes that may arise in the course of joint activities of the Parties on the basis of the Memorandum in a friendly way, through negotiations.

2.6. The Parties will consult on the issues that may arise in relation to the execution or interpretation of the Memorandum.

2.7. The Parties undertake to take all measures for non-disclosure of confidential information provided under this Memorandum, in whole or in part, either orally or in written form, to any third party without the written permission of the other Party.

2.8. Neither Party may assign her rights under this Memorandum to another party without the written consent of the other Party.

2.9. Within the framework of this Memorandum, University of Sargodha:

2.9.1. Assumes a liability for the implementation of the academic mobility, academic and scientific cooperation, exchange of teaching staff, researchers;

2.9.2. Provides "Osh IMU" with all public information about the Partner, necessary to make a joint decision.

2.10. Within the framework of this Memorandum, "Osh IMU":

2.10.1. Рассматривает возможность организации академической мобильности, академического и научного сотрудничества, обмена профессорско-преподавательского состава, научных работников, продвижении и реализации совместных проектов;

2.10.2. Обеспечивает Университет Саргодхи всей общественной информацией об университете, необходимую для принятия совместного решения.

2.11. Профессорско-преподавательский состав, исследователи, и административный персонал, участвующие в программе обмена сохраняют свои статусы в период обмена. Сторона будет оказывать помощь в предоставлении жилья и других необходимых мер для осуществления учебной и научно - исследовательской деятельности в принимающей Стороне.

2.12. Стороны признают, что все или некоторые финансовые затраты предложенные и связанные с исполнением настоящего Меморандума должны быть согласованы обеими сторонами и при условии наличия финансовых средств.

2.13. Стороны о взаимопонимании заявляют, что во время каникул Студенты получают разрешение на клиническую практику в обоих университетах, наоборот, в соответствии с меморандумом.

### **3. Срок действия**

3.1. Меморандум вступает в силу со дня его подписания Сторонами и заключено на неопределенный период времени.

3.2. Настоящий меморандум заменяет собой все предыдущие договоренности и соглашения между Сторонами, касающиеся их взаимоотношений в связи с настоящим меморандумом (любые такие предыдущие договоренности и соглашения перестают быть действительными и теряют силу).

### **4. Изменение или расторжение сотрудничества**

4.1. По взаимному согласию Сторон в настоящий Меморандум могут вноситься изменения и дополнения, которые оформляются дополнительными соглашениями.

4.2. Каждая из Сторон может досрочно прекратить действие Меморандума, уведомив о своем намерении в письменной форме другую Сторону за 3 месяца до такого прекращения.

4.3. Прекращение действия Меморандума не отменяет обязательств Сторон по договорам и соглашениям, заключенным Сторонами на момент действия Меморандума.

2.10.1. Considers the possibility of the organization of academic mobility, academic and scientific cooperation, exchange of teaching staff, researchers, promotion and implementation of joint projects;

2.10.2. Provides University of Sargodha with all public information about the University, necessary to make a joint decision.

2.11. Teaching staff, researchers, and administrative staff involved in the exchange program retain their status in the assigning Party for a period of exchange. The Party will assist in the provision of accommodation and other necessary measures for the implementation of educational and scientific - research activity in the host Party.

2.12. The Parties recognize that all or certain financial costs proposed and related to the execution of this Memorandum shall be agreed by both Parties and subject to the availability of funding.

2.13. The Parties on mutual understanding states that on the vacation tenure, Students are hereby approved to their clinical practice in both the universities vice versa according to memorandum.

### **3. Period of validity**

3.1. Memorandum comes into force from the date of its signing by the Parties and is concluded for an indefinite period of time.

3.2. This memorandum supersedes all previous arrangements and agreements between the Parties regarding their relationship in connection with this memorandum (any such prior arrangements and agreements shall cease to be valid and will no longer be valid).

### **4. Termination or amendment of the cooperation**

4.1. This Memorandum may be supplemented by written agreement, in accordance with individual forms of cooperation.

4.2. Each of the Parties may early terminate the Memorandum by giving notice of its intention in a written form to the other Party 3 months prior to such termination.

4.3. Termination of the Memorandum does not abrogate the obligations of the Parties under contracts and agreements entered into by the Parties at the time of operation of the Memorandum.

4.4. Настоящий Меморандум не предназначен для возложения каких-либо финансовых обязательств на обе Стороны.

#### 5. Прочие положения

5.1. Сотрудничество в рамках настоящего Меморандума будет осуществляться в формах, которые не противоречат общепризнанным принципам и нормам международного права и национального законодательства обеих сторон, применимым международным соглашениям, на основе взаимного согласия Сторон.

5.2. В рамках Меморандума Стороны могут заключать отдельные соглашения, которые действительны при условии их исполнения в письменном виде и при условии их подписания уполномоченными представителями Сторон.

5.3. Настоящий Меморандум составлен в 2 (двух) экземплярах на английском и русском языках, имеет одинаковую юридическую силу, по одному для каждой из Сторон.

5.4. В целях обеспечения практического сотрудничества после подписания Меморандума Стороны обмениваются в письменной форме списками сотрудников, определенных в рабочую группу по совместной работе от каждой Стороны (с фамилиями и именами, должностями, номерами телефонов, факсов и адресами электронной почты).

4.4. This Memorandum is not intended to create any financial obligations on either Party.

#### 5. Other provisions

5.1. Cooperation under this Memorandum will be implemented in the forms that do not contradict the generally recognized principles and norms of international and national law of both Parties and, applicable international agreements, on the basis of mutual consent of the Parties.

5.2. Within the framework of the Memorandum, the Parties may enter into separate agreements that are valid under condition of their fulfillment in a written form, and subject to signing by the authorized representatives of the Parties.

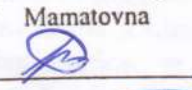
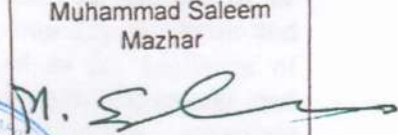

5.3. This Memorandum is drawn up in 2 (two) copies in the English and Russian languages, each having equal legal force, one for each Party.

5.4. In order to ensure practical cooperation after the signing of the Memorandum Parties exchange written lists of employees identified in a working group for joint operation from each side (as name, job title, telephone numbers, fax numbers and email addresses)

### ПОДПИСИ СТОРОН

Ошский международный медицинский университет	Университет Саргодхи
Кыргызская Республика, 723500, г.Ош, ул. Сабирова – 2. Тел: +996705545000 E-mail: oshimukg1@gmail.com https://oshimu.com	Университетская дорога, Саргодха Пенджаб, Пакистан 40100. Тел: +9248111867111 E-mail: info@uos.edu.pk https://su.edu.pk
Ректор Орунбаева Бибигул Маматовна	Ректор Г-н Мохаммад Сарвар
 Подпись	 Подпись 29.12.21
	Vice-Chancellor, University of Sargodha, SARGODHA.

### SIGNATURES OF THE PARTIES

Osh International Medical University	University of Sargodha
Kyrgyz Republic, 723500, Osh City Street Sabirova-2. Phone: +996705545000 e-mail: oshimukg1@gmail.com https://oshimu.com	University Road Sargodha Punjab, Pakistan 40100 Phone: +9248111867111 E-mail: info@uos.edu.pk https://su.edu.pk
Rector Orunbaeva Bibigul Mamatovna	Vice Chancellor Professor Dr. Muhammad Saleem Mazhar
 Signature	 Signature 29.12.21
	Vice-Chancellor, University of Sargodha, SARGODHA.